

Índice temático de los números 51 a 60¹

(Subject Index of Issues 51-60)

Lenguas indígenas

Chevrier, Natacha, «Evolución fonológica del rama, lengua chibcha de Nicaragua, en peligro», *Letras 51 (2012)* 11-32.

González, Guillermo, «Nuevas consideraciones sobre la morfología verbal del cabécar», *Letras 51 (2012)* 33-58.

Murillo, José Manuel, «Morfosintaxis del waunana a partir de un texto tradicional», *Letras 51 (2012)* 59-90.

Quesada, J. Diego, «Morfología del verbo garífuna», *Letras 51 (2012)* 91-127.

Salamanca, Danilo, «Nuestra variedad lingüística como variedad biológica», *Letras 51 (2012)* 129-142.

Lingüística

Costa Morales, Karina, «La situation politico-linguistique des langues régionales de France : le cas du breton», *Letras 52 (2012)* 27-47.

1 Debido a un rezago ajeno al control del Consejo editorial, los números 51 y 52 se publicaron en 2014; los números 53 y 54 en 2015; y los números 55 a 58 en 2016. Los números 59 y 60 también entraron en prensa en 2016.

Herrera Morera, Gisselle, «El infinitivo personal de las oraciones adverbiales en el español de Centroamérica», *Letras 58 (2015)* 13-27.

Herrera Morera, Gisselle, «El operador *no* en el español de Centroamérica: análisis tipológico», *Letras 51 (2012)* 147-162.

Núñez Alvarado, Viviana, «Función entonacional de las escisiones en español», *Letras 51 (2012)* 163-174.

Pizarro Chacón, Ginneth y Damaris Cordero Badilla, «Limon Creole Phrases: A Vehicle for Linguistic and Cultural Preservation», *Letras 58 (2015)* 91-117.

Sánchez Murillo, Julio, «La situation politico-linguistique des langues regionales de France : le cas du breton», *Letras 52 (2012)* 27-47.

Smith, Andrew, «The Use of Spanglish in Costa Rican Advertising», *Letras 58 (2015)* 51-69.

Tomcsányi Major, Judit, «Hipercorrección ortográfica en la marcación del acento en documentos académicos y divulgativos en Costa Rica», *Letras 58 (2015)* 29-49.

Yang, Ming, «Variación lingüística en *Mamita Yunai*», de Carlos Luis Fallas, *Letras 58 (2015)* 119-139

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras

Alonso Chacón, Paula, «La función de los vínculos textuales en un corpus lingüístico de aprendientes de español como segunda lengua», *Letras 52 (2012)* 151-161.

- Álvarez Martínez, Gustavo, «Design and Development of Authentic Assessment with an Affective, Intellectual, Psychomotor Approach», *Letras* 57 (2015) 35-75.
- Barrantes Elizondo, Lenna, «The Mixed-Proficiency Language Class: Consequences for Students, Teachers and the Institution», *Letras* 53 (2013) 111-135.
- Barrantes Montero, Luis Guillermo, «¿Cómo establecer un puente entre la teoría de adquisición de segundas lenguas y la justicia social?», *Letras* 57 (2015) 195-221.
- Barrantes Montero, Luis Guillermo, «El papel de la ética en la enseñanza de lenguas», *Letras* 52 (2012) 103-117.
- Barrantes Montero, Luis Guillermo, «Formación de nuevos docentes y educación continua para docentes en servicio: su aporte a la justicia social», *Letras* 57 (2015) 179-194.
- Barth, Jorge Pablo, «Formulation des consignes en FLE : étude de particularités linguistiques», *Letras* 52 (2012) 193-209.
- Boes Naderer, Joan Marie, «The Language-Culture Link in Exolingui-
stic Tourism Service Encounters», *Letras* 58 (2015) 73-90.
- Boza Araya, Virginia, «Aborder la culture française à travers la chanson», *Letras* 53 (2013) 93-109.
- Dillard, Elizabeth, «Intersecting Flows of Language and Literacy: A Case Study of One Transnational Youth in the Cloud and in the Classroom», *Letras* 52 (2012) 179-192.

- Gamboa Mena, Roy y Henry Sevilla Morales, «The Impact of Teacher Training on the Assessment of Listening Skills», *Letras* 57 (2015) 77-102.
- Gapper, Sherry, «¿Adónde vamos, y de dónde venimos en Lingüística Aplicada? », *Letras* 53 (2013) 137-154.
- Gapper, Sherry, «Exploring the Use of Genre Analysis for EFL Speakers», *Letras* 54 (2013) 215-229.
- Ingrassia, Marion, «Le défi de la perspective interculturelle en cours de FLE: Expériences en Équateur», *Letras* 57 (2015) 129-147.
- Jiménez Murillo Juan C., «La littérature comme voie d'accès a la culture», *Letras* 57 (2015) 149-177.
- Madrigal Villegas, Vera y Vivian Vargas Barquero, «Students' Perceptions of Accents: Enhancing Identity through Learning Strategies», *Letras* 52 (2012) 79-102.
- Martínez-Arbelaiz, Asunción e Isabel Pereira-Rodríguez, Duración y valoración en la expresión del pasado: implicaciones para la clase de español como segunda lengua», *Letras* 57 (2015) 11-33.
- Martínez-Arbelaiz, Asunción, Natalia Errazquin y MariaMar Olano, «La adquisición de vocabulario mediante proyectos: una experiencia docente», *Letras* 53 (2013) 13-36.
- Martínez-Arbelaiz, Asunción, «Test de opción múltiple, redacciones dirigidas y de tema libre: ¿sirven para medir el progreso de nuestros alumnos? », *Letras* 52 (2012) 137-150.

- Ortiz Cabezas, Marcela, «Sémiotique et publicité en classe de FLE: une nouvelle approche visant le niveau A2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues», *Letras* 54 (2013) 197-213.
- Pizarro Chacón, Ginneth y Damaris Cordero Badilla, «Problemas fonológicos en aprendientes costarricenses de inglés», *Letras* 58 (2015) 141-171.
- Retana, Róger y Julio Sánchez Murillo, «La formation continue des enseignants de français langue étrangère au Costa Rica : Réalités, perspectives et défis», *Letras* 57 (2015) 103-126.
- Sánchez Murillo, Julio y Gredy Sibaja Hernández, «Quelques pistes pour aborder la culture en classe de FLE», *Letras* 53 (2013) 61-92.
- Solano Campos, Ana, «Teaching and Learning English in Costa Rica: A Critical Approach», *Letras* 52 (2012) 163-178.
- Solano Rojas, Mariana, «Analyse informationnelle d'un texte argumentatif d'un apprenant de FLE», *Letras* 52 (2012) 69-77.
- Valenzuela Arce, Nandayure y Gustavo Álvarez Martínez, «Ecos históricos de la enseñanza del Inglés en la escuela primaria, Costa Rica: PPEIEP (1979-1987)», *Letras* 54 (2013) 165-195.
- Valenzuela Arce, Nandayure, Gustavo Álvarez Martínez y Damaris Cordero Badilla, «Design and Development of Authentic Assessment with an Affective, Intellectual, Psychomotor Approach», *Letras* 57 (2015) 35-75.

Villalobos Rodríguez, Vanesa, «La función de los vínculos textuales en un corpus lingüístico de aprendientes de español como segunda lengua», *Letras* 52 (2012) 151-161.

Literatura costarricense

Alfaro Vargas, Roy, «La ficción de Iván Molina Jiménez», *Letras* 53 (2013) 201-217.

Alfaro Vargas, Roy, «Las narrativas innaturales», *Letras* 60 (2016) 185-212.

Alvarado Quirós, Alejandro, «Bocetos (artistas y hombres de letras): “Mi galería”», *Letras* 55 (2014) 151-160.

Dobles Segreda, Luis, «Rubén Darío en Heredia (Mayo de 1892)», *Letras* 59 (2016) 185-196.

Franco Aixelá, Javier y Francisco Vargas Gómez, «Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense», *Letras* 52 (2012) 119-134.

Monge, Carlos Francisco y Gabriel Baltodano Román, «Para una periodización de la crítica literaria en Costa Rica (1890-2010)», *Letras* 60 (2016) 15-44.

Ramírez Caro, Jorge, «*Más abajo de la piel* como contestación al racismo», *Letras* 60 (2016) 67-101.

Ramírez Caro, Jorge y Silvia Elena Solano Rivera, «Visión étnico-cultural en Yolanda Oreamuno», *Letras* 59 (2016) 49-75.

Ramírez Villalobos, Grethel, «Entre Venus y Marte: el viaje del héroe en *Desertor*», *Letras* 55 (2014) 57-76.

Solano Rivera, Silvia Elena, «Nacionalismo conflictivo: exclusión-asimilación en *Trocitos de carbón*, de Carlos Gagini», *Letras 60 (2016)* 103-125.

Yang, Ming, «Variación lingüística en *Mamita Yunai*», de Carlos Luis Fallas, *Letras 58 (2015)* 119-139.

Literatura en lengua francesa

Boza Araya, Virginia, «Le labyrinthe arabo-musulman dans les romans de Tahar Ben Jelloun», *Letras 54 (2013)* 71-90.

Jiménez Murillo, Juan C., «De l'ethnocentrisme à la tolérance de la diversité : vers une approche interculturelle du roman *Le 12 juillet*», *Letras 52 (2012)* 49-67.

Murillo Chinchilla, «Verónica, *Les Diaboliques*, de Barbey d'Aurevilly: un éloge de la provocation. Regard sur la nouvelle *Le bonheur dans le crime*», *Letras 54 (2013)* 91-199.

Smith, Andrew Lloyd, «La mirada sartriana: poder y otredad en *L'Être et le Néant*, *La Nausée* y *Huis clos*», *Letras 55 (2014)* 113-128.

Literatura en lengua inglesa

Alfaro Vargas, Roy, «Las narrativas innaturales», *Letras 60 (2016)* 185-212.

Alfaro Vargas, Roy, «*The Protos Mandate*: ciencia ficción y neoliberalismo», *Letras 59 (2016)* 77-97.

Álvarez Martínez, Gustavo, «The Eternal Return and Ricoeur's Theory of Time in Faulkner's *The Sound and the Fury*», *Letras 54 (2013)* 31-49.

Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, Gabriela Cerdas Ramírez y Jimmy Ramírez Acosta, «Los procesos de veridicción en “A Very Short Story”, de Ernest Hemingway, *Letras 60* (2016) 213-230.

Castro Méndez, Silvia, «*Los desposeídos*, de Úrsula K. Le Guin: ¿una utopía?», *Letras 55* (2014) 87-111.

Giangiulio Lobo, Alejandra, «Patricia Duncker, escritora de lectores», *Letras 59* (2016) 99-109.

Giangiulio Lobo, Alejandra, «Seduction as a Game of Reversals and Death. Understanding Jean Baudrillard’s *Seduction* through Patricia Duncker’s *Hallucinating Foucault*», *Letras 53* (2013) 157-180.

Montenegro Bonilla, Joe, «The Diegesis of Benjamin Button: A Method for Comparing Literature and Film», *Letras 53* (2013) 181-199.

Literatura hispanoamericana

Baltodano Román, Gabriel, «Violencia y destrucción del orden en *Cualquier forma de morir*, de Rafael Menjívar», *Letras 55* (2014) 31-55.

Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, Gabriela Cerdas Ramírez y Jimmy Ramírez Acosta, «El doble y tres relatos de Julio Cortázar», *Letras 54* (2013) 51-69.

Bonilla Navarro, José Francisco, «Tendencias temáticas y discursivas de la poesía centroamericana del siglo XIX», *Letras 60* (2016) 45-66.

Burgos Pérez, Fernando, «Persistencia cuentística de Sergio Ramírez», *Letras 59* (2016) 13-28.

Camacho Guzmán, Gustavo, «La concepción de la literatura en tres cuentos de Roberto Bolaño», *Letras 60* (2016) 169-182.

Darío, Rubén, «Crónica», *Letras 54* (2013) 201-217.

López Martínez, María del Pilar, «*El árbol de Adán*, de Gerardo Guineá Diez. Narrativa y memoria del genocidio guatemalteco», *Letras 59* (2016) 29-47.

Martos Carrera, Marco, «Dos conferencias sobre literatura peruana: “La poesía imantada de César Vallejo”; “Ficción y poesía en el Perú contemporáneo”», *Letras 54* (2013) 109-161.

Rojas G., Margarita, «La oscuridad, el silencio y el vacío», *Letras 60* (2016) 131-149.

Sampson, Elizabeth Abigail, «La dictadora en *La dama de cristal*, de Zelmar Acevedo Díaz», *Letras 55* (2014) 77-86.

Sánchez Salvà, Marta, «El realismo en “El negro”, de Salarrué», *Letras 55* (2014) 11-29.

Soto Bogantes, Carlos, «Apuntes para una tipología de la semiosfera literaria en Roberto Bolaño», *Letras 60* (2016) 151-167.

Otras literaturas

Alfaro Vargas, Roy, «Las narrativas innaturales», *Letras 60* (2016) 185-212.

Semiótica

Baltodano Román, Gabriel, «Fisiognomía y fealdad cómica en la caricatura política de Enrique Hine», *Letras 59* (2016) 155-182.

Giangiulio Lobo, Alejandra, «Reader-Response Theory: A Path Towards Wolfgang Iser», *Letras 54* (2013) 13-30.

Montenegro Bonilla, Joe, «Film and Literature: A History of Sibling Rivalry», *Letras 55* (2014) 129-145.

Traducción e interpretación

Alvarado Quirós, Alejandro, trad. «Dos traducciones costarricenses de Guy de Maupassant», *Letras 56* (2014) 149-162.

Angulo Espinoza, Helmuth, «Traducir para perpetuar la ideología dominante: la traducción de Χριστός, ἀναστάσεως y ἀνάμνησις en la Vulgata», *Letras 56* (2014) 91-109.

Araya Ríos, Jacqueline, «El tratamiento de la metáfora en la traducción de *Historias de Tata Mundo*», *Letras 56* (2014) 35-54.

Franco Aixelá, Javier, «La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción», *Letras 53* (2013) 37-60.

Franco Aixelá, Javier y Francisco Vargas Gómez, «Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense», *Letras 52* (2012) 119-134.

Pineda Rodríguez, Allan, «Análisis comparativo lingüístico entre las versiones en inglés y español del Capítulo 17: Ambiental. TLC», *Letras 56* (2014) 123-145.

Rodríguez Salazar, Sonia, «Flaws in the Spanish Translation of Beginning Readers' Books», *Letras 56* (2014) 111-122.

Serrano Tristán, Meritxell, «Tendencias peritextuales de las traducciones literarias en Costa Rica (2010-2015)», *Letras* 59 (2016) 113-153.

Serrano Tristán, Meritxell, «Psychoanalysis and Translation: A Literature Review», *Letras* 56 (2014) 55-88.

Stallaert, Christiane, El desafío de la traducción etnográfica en la Europa del siglo XXI: de la semiosis colonial a la decolonial», *Letras* 52 (2012) 13-25.

Vargas Gómez, Francisco, «La imagen externa de la poesía costarricense a través de la traducción», *Letras* 56 (2014) 11-34.

Yang, Ming, «Variación lingüística en *Mamita Yunai*», de Carlos Luis Fallas, *Letras* 58 (2015) 119-139.